

México
Villa de Tepuztlan, 06.12

Simplified Latitude/Longitude:

18.985416, -99.093454

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

Hernán García Ruiz

Other Assistance:

Juan Gutiérrez de Liébana

Witnesses:

N/A

Date:

1580-09-19

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

Primeramente, esta Villa de Tepuztlan esta a doce leguas de la ciudad de México, donde está la Real Audiencia desta Nueva España; aunque otros dicen que hay once leguas. Tiene esta villa a la dicha ciudad por la parte del norte. Atraviésase una serranía muy grande y fragosa de monte y peñas, que corre de oriente a poniente: serán las ocho leguas délias de mal camino de sierra y piedras, y, las tres, de camino llano. Tiene esta villa un monasterio de frailes de la Orden De Santo Domingo, donde hay de ordinario tres religiosos que les administran los sacramentos. Tiene, asimismo, seis estancias a ella sujetas, como se verá por la pintura que va con esta relación, que sus nombres y descripción es en la forma siguiente:

Esta Villa de Tepuztlan dicen llamarse Tepuztlan, porque, cuando sus antepasados vinieron a poblar esta tierra, hallaron que ya se llamaba así, porque los que primero la tenían poblada dijeron que el gran diablo o ídolo que tenían se llamaba Ome Tochtli, que quiere decir "dos conejos", y que, por sobreno[mbr]e, tenía el de Tepuztecatl, como quien dijese "un gran señor", que era el renombre.

La estancia de Santiago, llamada Tepetlapan, que es una de las seis estancias de la dicha villa y que está a la parte del mediodía, camino de Yauhtepeque, dicen llamarse así, porque está fundada

sobre piedra tosca a la que llaman Tepetate, y eso quiere decir su nombre en español.

La estancia de Santa María Magdalena, que es la segunda estancia de las seis y está un poco hacia el oriente desta villa, dicen llamarse Amallan porque, en tiempo antiguo, tenían en él un ídolo en que adoraban, que llamaban Amatectli, y que reconocía vasallaje al Tepuztlan diablo. Y la estancia de Santo Domingo, tercera de las seis, que está y declina un poco hacia el norte desta villa, dicen llamarse Xocotitlan ahora y, antiguamente, Elosuchitlan, que quiere decir "tierra de unas rosas a manera de las mazorcas del maíz" que, en lengua mexicana, se llama Elotl; y Xocotitlan, porque hay una fruta que se llaman "guayabas"

La estancia de San Juan, que está camino de México y a la parte del norte desta villa, se llama Tepecuitlapilco, según dicen, porque está asentada a "la punta de un cerro", que así significa en lengua española.

Y la estancia de Santa Catalina, que está camino de Cuernavaca y a la parte del poniente desta villa, dicen llamarse Zacatepetlac porque está fundada sobre tosca, y, como tiene poca virtud para criar, nace la yerba pequeña, y esto significa en lengua española

La estancia de San Andrés, que es la sexta y postrera de todas, y está entre unos cerros y al mediodía desta villa, dicen llamarse Acacueyecan en lengua mexicana, que, en la española, quiere decir "tierra que estaba cercada de cañas o carrizal", que, según parece, había mucho antiguamente.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Al doceno capítulo de la dicha Memoria, se responde que esta villa tiene por comarcanos a la ciudad de Suchimillco, que está a tres leguas de México, camino derecho desta villa para él; tiénela por la parte del norte y está a ocho leguas desta villa, de mal camino la subida y bajada, por se haber de atravesar una serranía grande que está en medio, como está dicho. No son muy grandes las leguas: dicen que va dando vueltas el camino por causa de la sierra. Tiene, asimismo por comarcanos, a la villa de Quauhnhuac, del Marqués del Valle. Dicen haber y estar desta villa a tres leguas buenas y que, de mal camino de piedras, será media legua, porque atraviesan un mal país; como parece por la pintura, está al poniente desta villa. Tiene, asimismo por comarcanos, a la villa de Yauhtepeque, del dicho Marqués, que está al mediodía desta villa y dista della dos leguas y media buenas, y será, la legua y media, de mal camino de piedras y cuesta abajo. Hace algunas vueltas el camino. Asimismo, tiene por comarcanos a la villa de Huaxtepeque, del dicho Marqués. Tiénela esta villa a la parte del oriente y dista della tres leguas buenas y, la una y media, de piedras y cuesta abajo, por camino torcido hasta elllano de Yauhtepeque. Tiene, asimismo por comarcano, al pueblo de Tlayacapan, que es de la real Corona: está arrimado a unos peñascos altos en derecho de la estancia de Santa Mana Magdalena, hacia el oriente. Está y dista desta villa, por la sierra, una legua buena, y de mal camino para gente de a pie; y, yendo rodeando, hay dos leguas, por causa de las sierras y peñas.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Al treceno capítulo se respondió en el primero desta relación, en cuanto a decir cómo se llama el pueblo y por qué. Y, en cuanto a la lengua que hablan, dicen que, así los que al presente viven como los que antiguamente la poblaron, que fueron lanzados de la tierra y se fueron a vivir hacia la Veracruz, todos hablaron la lengua mexicana.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Al catorceno capítulo de la dicha Memoria, dicen que esta villa fue poblada mucho antes que Motenzuma y sus antepasados señoreasen esta tierra, y que no tuvieron ni reconocieron a otro señor más de a dos principales que tuvieron, que el uno se decía Chichimeca Hueyztintecuhtli y, el otro, Cacamatecuhtli, hasta que, después, los señoreó Motenzuma. Y les daban, por reconocimiento de señorío, papel de la tierra y Súchiles, como por amistad. Y, a los dichos dos señores, no les daban tributo señalado, mas de que les daban lo que les pedían, y les labraban tierras, les hacían casas y ropa, y les daban gallinas y todo lo que habían menester. Y dicen que, antiguamente, tan solamente ofrecían al Demonio papel, y codornices y Copal y palomas torcazas, hasta que vinieron los mexicanos y entonces guardaron sus costumbres, que era, en las guerras, al que prendían lo abrían por medio, y le sacaban el corazón y lo ofrecían al Demonio, porque eran considerados suyos los que así cautivaban. Y, asimismo, cuando comenzaba a tronar, que querían venir las aguas, compraban dos o tres muchachos pequeños y los subían a cada uno en un peñasco, y, comenzando a tronar y a llover, les sacaban el corazón y la sangre, y la ofrecían a las aguas para que lloviese mucho. Y para este efecto, comprado que era el esclavo, lo guardaban treinta o cuarenta días, y, si era hombre, el día que lo habían de sacrificar lo vestían muy bien y lo llevaban, ballando y cantando, donde estaba el ídolo. Y allí, habiendo convidado a muchos comarcanos como a muy gran fiesta, allí, "vivo, lo abrían por los pechos y le sacaban el corazón y la sangre y la ofrecían al Demonio, y, el cuerpo, lo arrojaban del peñasco abajo, del cual hacían después unsolemne convite, y lo repartían a pedacitos a los valientes y a los que habían de ir a la guerra. Y, asimismo, cuando un principal se casaba, enviaban por la mujer con quien se había de casar, a la cual traían en unas andas a medio día, si era señora, y, si hija de Macehual, en Quimamas o "a cuestras". Y traían delante della una hacha de Ocote o "tea", una, ardiendo de parte della, y otra, de parte del desposado. Y, llegada a casa del desposado, la metían en una camarilla en donde estaba una piedra delas que ponen al fuego para tener la olla, y le mandaban a ella que le diese alguna cosa, como en señal de que era señora de casa. Y, esto hecho, los dejaban estar allí cuatro días, sin que llegase el uno al otro, y, al cabo, los sacaban, y los lavaban y vestían, y daban un nudo con las mantas del y Huípil della, y, dado este nudo, era hecho el tal casamiento. Y tenían otras muchas ceremonias para cada negocio que hacían, que sería hacer historia si todas se hubiesen de poner.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Al quinceno capítulo, dijeron que, cuando los señores que los gobernaban habían de salir por las calles a holgarse, no había de parecer ninguno por la calle, hombre, mujer ni muchacho, más de

los principales que iban con ellos. Y, si acaso alguno pasaba, lo mandaban castigar y, en caso que no podía más, el tal indio se echaba en el suelo y pedía perdón arrimado a la pared. Y, para negociar con él, el que quería pedir alguna cosa no iba al dicho señor, sino a unos principales que él tenía puestos como jueces, que dicen los llamaban Tlacuchcalcatzintli el uno y, el otro, Tecpanezatzintli, y el otro, Cihuacoatzintli, y que éstos despachaban al demandante; y, luego, el uno dellos entraba a dar razón de lo que habían hecho, y que el señor no le respondía más de que estaba muy bien hecho.

Y dicen que tenían guerras con los de la villa de Acapiztla y con los de la villa de Quauhnahuac, y que peleaban con sus armas ae plumería y, debajo, sus Ichcahuiples de algodón estofado; y los vestidos eran de pluma, unos, a manera de leones, y otros, de tigres, y otros, de pájaros; con sus macanas anchas de palo, como espadas, y los filos eran de pedernal para que cortasen, y sus rodela de pluma. Y otros iban con sus arcos y flechas, y otros con sus hondas con que tiraban piedras muy gruesas, y otros con unas porras; y dicen que, otros, peleaban con unas a manera de picas, hechas de unas varas de roble, de cuatro esquinas.

Y dicen que los que eran Macehuales no traían sino mantas de henequén, que es de maguey, y sus Maxtles en sus vergüenzas, y el que era principal, una manta de algodón blanca, con su Maxtle galano. Y el que tal lo traía había de ser hombre valiente, y, si no era conocido por tal, lo mataba luego. Y no traían otra cosa. Y el traje que ahora traen es mantas muy pintadas a listas, cada uno como puede y tiene la posibilidad, y sus camisas de lienzo de algodón de la tierra, o de Ruán, y sus zaragüelles de lienzo, y, las listas de las mantas, labradas con plumería. Y lo mismo hacen las mujeres, que traen las naguas y Huípiles, conforme a la posibilidad que cada una tiene, de algodón, con muchas labores de algodón de colores y de plumas.

Y dicen que los mantenimientos de que usaban era lo que ahora usan, como es tamales y tortillas, y sus gallinas y venado y conejos, y su chile; esto, los principales. Y, los Macehuales, tortillas y chile y algún conejo, atole, frijoles, chian, y otras legumbres que tenían para comer, que es lo mismo que ahora tienen. Y dicen que las codornices y palomas se guardaban como comida muy preciada para su ídolo y Demonio; y que, antiguamente, vivían mucho más tiempo y que morían muy viejos, y que, cuando morían tres o cuatro, lo tenían por muy gran pestilencia, y que, a éstos, que no los consentían enterrar, sino que los quemasen y aventasen los polvos en ti aire, decían que porque no hubiese pestilencia. Y dicen que ahora viven muy poco y se mueren muchos y muy de ordinario, y que entienden ser la causa que entonces andaban desnudos, y dormían en el suelo y se bañaban cada día dos veces, y que, por eso, vivían sanos; y que, ahora, andan vestidos y con camisas, y duermen en camas y con ropa, y que, en dándoles el aire, caen malos y se mueren. Y dicen que no entienden que sea otra la causa.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Al dieciséis capítulo: Esta Villa de Tepuztlan tiene su asiento en un repecho, entre unas grandes sierras y peñascos, como parece por la pintura, y, por este respecto, está muy cubierta de todas partes, si no es de la parte del oriente y el cabo della, por la parte del poniente, un poco; y, así,

las calles della son muy agrias, de cuestras y quebradas. Y dicen que el asiento del pueblo se llama Tetlan, que es "junto a una peña"; y Tlaltzongo, que quiere decir "cabo de tierras o de sementeras", y que unos cerros y peñascos que tiene a la redonda, el uno, camino de México, se dice Qjiauhtepeque, y luego, el que está cabe él, a la mano derecha, se llama Chicomocelotl, y el otro más adelante, a la mano derecha del dicho, se llama Tepuztecatl, que era donde estaba el gran Diablo; y otro, que está encima de todos, se llama Tlahuiltepeque; y otros dos peñascos, que están más abajo de los dichos, se llama el uno Ecatepetl, y otro, que está más adelante en la misma cordillera, se dice Ozomaquila. Y otros cerros, que están por la parte del sur, se dicen, el primero de la mano derecha, Chalchiuhtepetl, y el otro, más adelante, Cacalotepetl; y otro, más abajo, se dice Ecauhtlan; y otro, más abajo, hacia el camino de Yauhtepeque, se dice Yohualichan; y adelante, hacia el oriente, hay un cerrillo que se dice Huilotepeque. El Qjiauhtepeque quiere decir "cerro del águila"; y Chicomocelotl se dice "cerro de los siete tigres", que así lo llamó el Demonio; y el Tepuztecatl es por el Demonio que tenía allí su asiento, aunque en español quiere decir "cerro de hierro"; y Tlahuiltepeque es porque iban a hacer allí sus sacrificios, y hacían lumbre, y por eso, le decían "el cerro de la lumbre"; y Ecatepetl se dice "cerro del viento"; y Uzomaquila que dicen, quiere decir "la huerta del mico" o "recreación del mico", porque este nombre se lo puso el Diablo; y Chalchiuhtepetl es "cerro de piedras preciosas"; y Cacalotepetl, "cerro del cuervo"; y Ecauhtlan, "cerro de unas yerbas que se dicen así"; y Yohualichan, "la casa de la noche"; y Huilotepeque se dice "cerro de la paloma". Los cuales dichos nombres eran según los nombres de los ídolos que en los dichos cerros había, donde subían antiguamente a hacer sus sacrificios. Y, por esta causa, no saben dar otra razón de por qué se llaman así, más de lo dicho.

Raw 17: Health of Land:

Al diecisiete capítulo: El asiento desta Villa de Tepuztlan se tiene por enfermo, por estar en hoya, entre unas sierras, y cuales han dicho. Dicen que, como cargan las aguas en la serranía, hay muchas humedades y neblinas encima de ordinario, de que hay muchos serenos; aunque, en tiempo antiguo, dicen que vivían muy sanos, más que ahora, y que hallan ellos que lo causan dos causas: la una es, como está dicho, andar en su antigüedad desnudos y descalzos, y ahora vestidos y calzados, y que, dándoles el frío, luego enferman; y la otra y más principal es que, antiguamente, los hacían trabajar mucho, hasta el punto que no los dejaban holgar un momento, y dormían en una tabla, y que ahora huelgan mucho y trabajan poco. Y eso que trabajan es a fuerza de ser reñidos y amenazados, y es ya medio día cuando salen a trabajar. Y dicen que, antiguamente, la más ordinaria enfermedad que les perseguía era una que llaman Tlacacocolitze, que es como decir "de calenturas", y que les duraba mucho y se secaban hasta que se morían; y que no sabían qué cosa era sangrías, más de tomar zumo de yerbas que conocían y que, a algunos, les era provechoso, pero otros no sanaban. Y dicen que ahora, en estos tiempos, les persiguen mil géneros de enfermedades, como son Matlaltotonqui, que es lo que decimos "tabardete", y llámanle así por las manchas que descubren en el cuerpo; y otra, que se dice en la

lengua Matlalzahuatl , que es lo mismo que "sarampión", y cámaras de sangre y flujo de sangre por las narices, que todas son enfermedades que antiguamente nunca tuvieron ni supieron qué cosa era. Y dicen que los remedios que usan es, al flujo de sangre, con unas raspaduras de cobre y maíz colorado, o una tierra blanca que llaman Titzal: todo, molido y deshecho en agua, lo dejan asentar y, con aquella agua echada en las narices, dicen sanar algunos; y que, al tabardete, han hallado bueno beber el zumo de las raíces de Matlalsúchil con pulque, que son unas flores moradas, y, así mismo, el zumo de las hojas del saúco desta tierra, que son unas hojas anchas. Y lo mismo, al sarampión y a las cámaras, han tomado muchas yerbas, y dicen que no han hallado provecho para ellas.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Al dieciocho capítulos: Esta villa tiene, por la parte del norte, una serranía muy alta de montaña de roble y pino, que corre desde el volcán, que lo tiene a la parte del oriente, hasta adelante de Quauhnhuac, villa del Marqués. Y, aunque la cumbre de la serranía está a poco más de una legua, desde esta villa comienza la subida y, sin el monte, está cercada de peñas, como está dicho y lo dice la pintura. Y llámase el monte Utlayucan, que quiere decir "tierra de otates", que son unas cañas macizas, por haber muchas en el dicho monte.

Raw 19: Rivers:

Al diecinueve capítulos, dicen no haber en este pueblo más de un arroyo, como está en la pintura, que sale de entre unas peñas vivas, y que no hay cosa notable de que hacer mención, y que pasa por cerca de las casas por la parte de abajo, hacia la parte del oriente, y corre casi de norte a sur.

Raw 20: Water Features:

Al veinte capítulo, dicen que, en toda esta comarca sujeta de Tepuztlan, que no hay fuente ni lago, ni otra cosa notable, más de una fuente que sale, junto a la estancia de San Andrés, de unas peñas: hay poquita agua en tiempo de verano y, en tiempo de aguas, hay más cantidad. Corre como un cuarto de legua, poco menos, y luego da en una cueva que está entre unas peñas de cal. Y dicen que allí se sume y que no se ha sabido a donde va a salir, y que, antiguamente, entraban allí a hacer sus adoraciones; y que, para ello, los descolgaban con un Megate, y sus ocotes o teas encendidas. Y dicen que era de veinte brazas el Megate con que los descolgaban y que, abajo, hallaban un pedazo de llano como una casa y, de allí, iba la cueva a la larga por allí adelante, muy lejos, que no le vieron el cabo. Y dicen que oían hablar gente, y hallaban mazorcas de maíz y otras cosas, las cuales sacaban y les enseñaban por gran negocio.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Al veintidós capítulos, dicen que, fuera del roble, pino y cedro que hay en el monte en cantidad, que el árbol más notable que tienen es el maguey, por los muchos aprovechamientos que tienen del, como es hacer mantas de que se visten, sogas e hilo para coser, miel negra, y otra que beben a medio cocer y, della, antes de cocer, hacen el pulque. Y, estando secas las pencas de que sale todo esto, sirven de leña, y, si se deja crecer un pimpollo que sale en medio, sirve de viga. De las pencas hacen zapatos alpargates y el dicho zumo, muy saludable para llagas nuevas y viejas, y de mucha virtud; y, de las puntas de las pencas, por ser muy duras y agudas, sirven de clavos para muchas cosas. Asimismo, tienen otro árbol en este pueblo al que llaman Amaquahuitl, que es "árbol de papel", del cual hacen el papel que entre los naturales se usa. El cual sacan de las cortezas del dicho árbol cocidas, y, después, las lavan y dan les golpes con unas mazas de piedra en unas tablas, y así lo hacen.

Raw 23: Domestic Trees:

Al veintitrés capítulos, dicen que los árboles de frutas de Castilla, que no se dan en este pueblo, si no es lima y naranjas, y eso muy poco, porque no se da; y que, aunque han probado a plantar membrillo, granada, durazno, pera y manzana, y que no se han dado mas de árboles de guayabas y aguacates, y árboles de Cacahuasuchil, que es una flor como la del caco de que hacen rosas para presentar, y Yolosúchil, que es una "rosa a manera de corazón" que huele bien, y árboles Izquisúchil, que son unas dan unas florecillas blancas, coloradas y amarillas, que huelen bien. Y hay otros árboles que dan unas flores blancas, colorados y amarillas, que huelen bien, que llaman Cacalosúchil, que en español quiere decir "rosa del cuervo" y es de la manera de la flor del adelfa de España.

Raw 24: Grains:

Al veinticuatro capítulos: Parece que las semillas de que de ordinario se han sustentado y sustentan es maíz y frijoles, chile y camotes o batatas, y chian, que es un grano muy menudo como mostaza de que hacen atole, y calabazas y Huauhquilitl, que son "bledos", y otra fruta que llaman Chayotes, que son como erizos de castañas, salvo que son más grandes y es todo de comer. Danse coles, lechugas, rábanos, cebollas, ajos, perejil, culantro, haba y garbanzo, salvo que no se dan a ello, y que es en la iglesia y huerta della donde se da todo lo dicho.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Al veintiséis capítulos, dijeron tener una planta que se dice Tamalcocoz, la raíz de la cual, bebida con vino, es bueno para la orina, envuelto con otras yerbas. Tienen otra yerba que sedice Quauhchichihualli, la rama del cual es bueno para cuando tienen calenturas, dado a beber; tienen, asimismo, otra yerba que se dice Ezpatl, la corteza de la cual es buena, dada a beber, para el que

escupe sangre. Tienen otra yerba que se dice Matlalsúchil, la raíz de la cual es buena, dada a beber, para el tabardete; tienen, asimismo, otra yerba que se llama Tlatlacotl, que las raíces que son muy menudas, bebido, estando uno con el frío antes que le dé la calentura, en un poco de vino o agua, sudan con ello y lo vuelven a vomitar, y se les quitan luego. Y tienen otra yerba que se dice Tlalancacuitlapile, que su raíz es buena, asimismo, para la orina. Tienen, asimismo, otra planta que se dice Tlalchichicpatli, que su raíz es buena, dada a beber, para el ahito, y tienen, asimismo, otra planta que se dice Tlalchichicpatli, su raíz del cual, bebida con el Matlalsúchil y otros, es buena para el tabardete. Otras muchas yerbas hay, de otros nombres, que son para el mismo efecto.

Raw 27: Animals:

Al veintisiete capítulos, dicen que tan solamente han visto que hay leones pequeños, y lobos y coyotes que son como zorras y Octochtli que dicen ser como onzas, y que tigres no se han visto; y que los dichos animales no hacen daño, si no es a los perrillos. Y dicen que, de los animales de España, no hayningunos, si no es puercos y perros aunque perros ya los tenían de antes, pequeños, y que hay muchas gallinas de la tierra y gallos, domésticos y monteses, y faisanes negros en el monte; y que lasgallinas de Castilla vinieron de España, y que la manera de criarlas es como en Castilla, así las unas de la tierra como las otras, salvo que las de la tierra son muy prolijas de criar, por ser más delicadas.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Al treinta capítulos, dicen que no hay salinas enesta villa ni en su comarca, y que se proveen de sal de la ciudad de Mexico, y de Chiauhthla y Piaztlan, que están desta villa a trece o catorce leguas. Y que, de las cosas de comer, no les falta cosa ninguna, salvo y carnero; y que algodón que es lo que nose da en el pueblo para su vestir van por él a la villa de Yauhtepeque, que son dos leguas y media desta villa.

Raw 31: Architecture:

Al treinta y un capítulo, se responde que las casas desta villa son de piedra y barro, y otras de adobes, cuadradas y pequeñas, de mala traza en la vivienda, porque están las piezas en contrario unas de otras, y cubiertas todas de azoteas, encaladas de cal, que hay mucha en cantidad. En esta villa y su comarca hay Tezaontal ,que es una piedra colorada que se muele para la mezcla: nácela muy fuerte, aunque éstos, si no es para edificios de iglesias, no usan dello.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Al treinta y tres capítulos, dicen que su principal granjería que antiguamente tenían era papel y cal, y que pagaban el tributo en mantas que hacían; y que ahora todos tienen caballos, y llevan frutas de una parte para otra, y el papel, cacao y otras mercaderías que llevan de unos Tiánhuez para otros, de que viven. Y dicen que, al presente, pagan el tributo en maíz y dineros, según que está tasados.

Raw 34: Diocese:

Al treinta y cuatro capítulos: Esta villa, como está dicho al principio, está y cae en el arzobispado de México, gobernación de la Nueva España, y es villa del Marquesado del Valle y cabecera de por sí. Tiene México a esta villa a la parte del sur y, esta villa a México, al norte. Y hay, según opinión de muchos, doce leguas, y, según otros, la distancia es de once, por camino torcido y de cuestras y piedras, y serranía la mayor parte del

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

Al treinta y seis capítulo: En esta villa hay un monasterio de Frailes Dominico, donde hay de ordinario tres religiosos, no más, que les administran los sacramentos. Y dicen que a los principios no tuvieron religiosos en esta villa, y que, de Yauhtepeque y Huaxtepeque, los venían a confesar y a bautizar. Y que, en tiempo del señor visorrey Don Luis de Velasco, pidieron que se les diesen religiosos, porque morían muchos sin confesión y sin bautismo, y que la Audiencia, y en el Capítulo, se mando que hubiese monasterio; y, así, lo hizo el pueblo a su costa a donde al presente lo tienen, y que no hay cosa notable en el de que hacer memoria.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

Al treinta y siete capítulos de la dicha Memoria, dicen que no hay hospital ninguno de españoles, ni otro colegio ninguno más de un hospital de los indios, que la misma villa hizo curar sus enfermos.

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Juan Gutiérrez de Liébana, Alcalde Mayor de las Cuatro Villas, authored this Relacion.

